

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس ششم – شاه لودویگ چگونه درگذشت

پاولا و فیلیپ در قصر "نوی شوان شتاین" به یک ناشناس مرموز برخورد می‌کنند که شنل شاه لودویگ را به تن دارد. این دو در مورد مرگ اسرار آمیز لودویگ به تحقیق می‌پردازند.

مردی در شنل سلطنتی شاه لودویگ می‌خواهد پاولا و فیلیپ را متقاعد کند که او خود شاه فقید است. اما برآستی علت مرگ شاه لودویگ چه بود؟

پاولا و فیلیپ در یک بازی شنیداری به تئوری‌های مختلف در باره مرگ اسرار آمیز لودویگ، که در کنار دریاچه‌ی "شتارن برگ" (Starnberg) رخ داد، می‌پردازند.

پرسش اساسی در مورد مرگ لودویگ این است: آیا کسانی حاکمی نامحبوب را به قتل رسانده‌اند، یا یک دیوانه خودکشی کرده است؟

برخورد با ناشناس مرموز شیوه‌های گوناگون مرآوده با آشنایان و بیگانگان را مشخص می‌کند. زبان آموزان در اینجا با ضمائر "تو" و "شما" و همچنین صرف فعل "sein" آشنا می‌شوند.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن ششمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. شاید هنوز از درس پیش به خاطر دارید که هر دو خبرنگار ما، یعنی پاولا و فیلیپ در قصری در ایالت بایرن هستند، یعنی در همان قصری که توسط پادشاه لودویگ دوم بنا شده است. در این قصر اتفاقات عجیبی روی می‌دهد و پاولا و فیلیپ در جریان تحقیقات خود با موضوعی بسیار مرموز روبرو می‌شوند. در قصر، آنها پیکر کسی را می‌بینند که یک MANTEL، یعنی یک پالتو بر تن دارد، پالتویی با پوست سفید خز.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

حال یکبار دیگر به صحنه روبرو شدن پاولا و فیلیپ با این موجود مرموز گوش می‌دهیم. برآستی این مرد چه پالتویی بر تن دارد و مدعی چه چیزی است؟

Szene 1: Im Schloss Neuschwanstein

Paula

Philipp, da, schau mal der **Mantel**.

Philipp

Das ist doch, das ist doch ...

Paula

... der Mantel von König Ludwig.

Philipp

Das **ist** König Ludwig.

Paula

Entschuldigung. Entschuldigung:
Wer sind Sie?

Schauspieler

König Ludwig.

Philipp

Wie bitte?

Schauspieler

Ich bin König Ludwig.

مجری:

فیلیپ و پاولا با ناباوری متوجه می‌شوند که این مرد پالتوی پادشاه لودویگ دوم را بر تن دارد.

Philipp

Das ist doch, das ist doch ...

Paula

... der Mantel von König Ludwig.

مجری:

در بسیاری از تابلوها تصویر پادشاه لودویگ دوم دیده می‌شود که پالتوی آبی رنگ فاخری بر تن دارد که با پوست سفید خز تزیین شده است. پاولا مات و مبهوت با این مرد سخن می‌گوید و از او می‌پرسد، که او کیست.

Paula

Entschuldigung. Entschuldigung:
Wer sind Sie?

مجری:

قطعا شما می‌توانید تصور کنید که ادعای این مرد، که او پادشاه لودویگ دوم است، تا چه حد باعث تعجب و حیرت پاولا و فیلیپ شده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Schauspieler
König Ludwig.

Philipp
Wie bitte?

Schauspieler
Ich bin König Ludwig.

مجری:

ببینید حال مردی پیدا شده که مدعی است پادشاه لودویگ دوم است. اما بنا به اطلاعات موجود پادشاه لودویگ دوم در سال ۱۸۸۶ میلادی درگذشته است. طبیعی است که موضوع بسیار پیچیده و مرموز است. اما شاید هم موضوع اندکی قابل فهم باشد، چونکه تا همین امروز نیز هیچکس از چند و چون مرگ پادشاه لودویگ دوم آگاه نیست.

مجری:

اما آنچه که ما دقیقاً از آن آگاه هستیم این است که پنج روز پیش از مرگ اسرارآمیزش، افرادی ناشناس به گونه‌ای قهرآمیز، او را از قصرش در نویسوان اشتاین می‌ربایند: پادشاه را متهم می‌کنند که وظایفش را آن گونه که باید و شاید انجام نداده و پول و ثروت کشور را صرف ساختن قصرهایش کرده است. پس از آن او را دیوانه می‌خوانند و وی را به قصر دیگری در ایالت بایرن منتقل می‌کنند. قصری در نزدیکی دریاچه‌ای بزرگ، یعنی دریاچه **Starnberger See**.

Philipp
Radio D ...

Paula
... das Hörspiel.

مجری:

و پس از انتقال او به این قصر جدید چه اتفاقی افتاده است؟ دو روایت از آن وجود دارد که باهم می‌شنویم. برآستی در صحنه بعد موضوع بر سر چیست؟

Szene 2: am Starnberger See; Todesversion 1

Dr. Gudden
Majestät, wie geht es Ihnen?

König Ludwig
Ach, Doktor Gudden: das Wasser ...

Dr. Gudden
Majestät?
Nein! Nein!
Halt Majestät, Halt!

Halt!

Was machen Sie denn?
Halt! Halt!
Hilfe! Hilfe!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

بله شنوندگان گرامی، این روایت نخست از آن چیزی بود که می‌توانست رخ داده باشد: اعلیحضرت، پادشاه لودویگ دوم به همراه پزشک دربار، یعنی دکتر گودن به منظور پیاده روی به ساحل دریاچه اشتارنبرگر می‌روند. وظیفه دکتر گودن مراقبت کردن از جان پادشاه است. اما پادشاه غمگین و افسرده به داخل آب می‌پرد. پزشک دربار که غافلگیر شده نمی‌تواند مانع از این عمل پادشاه شود و خود نیز ناگزیر برای نجات جان پادشاه، خود را به آب می‌زند و نه تنها موفق به نجات جان پادشاه نمی‌شود، بلکه خود نیز همراه او غرق می‌شود.

Dr. Gudden

Was machen Sie denn?

Halt! Halt!

Hilfe! Hilfe!

مجری:

اما باید پرسید که چگونه ممکن است پادشاه و پزشک دربار در آبی گرم و نه چندان عمیق غرق شده باشند. از آن گذشته چرا ساعت پادشاه یک ساعت و نیم زودتر از ساعت پزشک دربار از کار ایستاده است و پرسشهای دیگری از این دست.

آیا براستی حکایت مرگ پادشاه چیز دیگری بوده است؟

به روایت دوم این ماجرا گوش می‌دهیم. دقت کنید که در این صحنه چه اتفاقی می‌افتد.

Szene 3: am Starnberger See; Todesversion 2

1. Männerstimme

Alles klar?

2. Männerstimme

Psst! Still!

1. Männerstimme

Achtung, ... jetzt ... und ...

مجری:

آیا براستی موضوع بر سر قتل او بوده؟ به هر حال بسیاری از هواداران پر و پا قرص پادشاه لودویگ دوم در ایالت بایرن معتقدند که پادشاه به قتل رسیده است. اما مادام آنکه جانشینان او جسد پادشاه را کالبد شکافی نکنند، راه همچنان برای گمانه زنی و روایتهای دیگر درباره مرگ او باز می‌ماند.

اما حال اجازه بدهید این موضوعات مرموز و ناروشن را موقتاً کنار نهیم و از پروفیسور بیرسیم که زبان آلمانی چگونه زبانی است. آیا زبان آلمانی هم زبان پر راز و رمزی است یا ابهامات آن کمتر از مرگ اسرارآمیز لودویگ دوم است.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

آقای پروفیسور، نظر شما چیست: آیا زبان آلمانی، زبان واضح و روشنی است؟

پروفیسور:

به هر حال می‌شود گفت که ابهامات زبان آلمانی کمتر از مرگ مرموز لودویگ دوم است. به عنوان نمونه، در همه جملات زبان آلمانی عموماً یک فعل، یک اسم یا ضمیر وجود دارد. ما امروز به مبحث فعل در زبان آلمانی می‌پردازیم. فعل چیزی است که بر وقوع و یا وجود چیزی دلالت دارد. مثلاً در درسهای پیشین دیدیم که کومپو، کامپیوتر دفتر رادیو D مدعی است که تحقیق می‌کند. فعل RECHERCHIEREN که به معنی تحقیق و پژوهش کردن است در حالت مصدری قرار دارد. حالت مصدری افعال، همان حالتی است که شما در لغتنامه‌ها می‌یابید.

Sprecher

Recherchieren – recherchieren – recherchieren

پروفیسور:

یکبار دیگر تلفظ این فعل را می‌شنویم. لطفاً به پسوند "ان" در آخر این فعل توجه کنید.

Compu

Recherchieren – recherchieren – recherchieren

پروفیسور:

افعال در زبان آلمانی صرف می‌شوند. صرف افعال در زبان آلمانی بسته به آن است که آیا ما درباره خود چیزی می‌گوییم و یا درباره شخص دیگری. توجه کنید که با یک فعل چگونه می‌توانیم درباره خود چیزی بگوییم، مثلاً اینکه می‌هستیم، کجا هستیم و چی هستیم، یعنی چکاره هستیم. از آن گذشته متوجه می‌شویم که فعل در قسمت دوم جمله قرار دارد.

Sprecher

Ich bin Compu.
Ich bin bei Radio D.

Sprecherin

Ich bin Redakteurin.

مجری:

و ما در زبان آلمانی می‌بایست فعل صرف شده را همراه با ضمیر شخصی آن بکار بندیم.

پروفیسور:

دقیقاً همینطور است که می‌گویید. هرگاه شخصی درباره خودش چیزی می‌گوید باید از ضمیر شخصی من یعنی ICH استفاده کند. یکبار دیگر گوش کنید.

Schauspieler

Ich bin König Ludwig.

مجری:

اگر بخواهیم راجع به کسی بپرسیم، آن‌گاه از ضمیر پرسشی WER، یعنی کی و یا چه کسی استفاده می‌کنیم؛ البته این چیزی است که شما قطعاً می‌دانید. در این رابطه می‌توان افراد را به شیوه‌های متفاوتی مورد خطاب قرار داد. ابتدا به شیوه مودبانه خطاب قرار دادن افراد با بهره گرفتن از ضمیر دوم شخص مفرد، SIE، یعنی شما، توجه کنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Entschuldigung. Entschuldigung:
Wer sind Sie?

پروفسور:

حال به ضمیر دوم شخص مفرد در حالت دوستانه و صمیمی توجه کنید. در این حالت ما از ضمیر شخصی DU یعنی تو استفاده می‌کنیم.

Philipp

Wer bist du denn?

Compu

Ich bin Compu.

مجری:

بله، با سپاس فراوان از آقای پروفسور برای توضیحات امروزشان.

Ayhan

Wer bist denn du?
Ich bin Compu.
Und wer sind Sie?
Ich bin König Ludwig.
Wer ist denn das?
Das weiß ich nicht.
Ich bin ich.
Das weiß ich.

مجری:

در برنامه بعدی بیش از آنکه به مرگ پادشاه لودویگ دوم توجه کنیم، به زندگی او خواهیم پرداخت. تا برنامه بعد، خدانگهدار.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, dann bis zum
nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle